

Neben der Angabe von alternativen Namen greift Frutolf auch immer wieder korrigierend ein und passt die Schreibweisen seiner Vorlagen seinen eigenen Vorstellungen entsprechend an. *Viscle* für die Weichsel in seiner Bamberger Vorlage des Jordanes⁴¹ wird etwa zu *Vistulae* verbessert⁴², *Briciam* für Bruttien in der Bamberger Fassung der *Historia Romana*⁴³ zu *Brutiam*⁴⁴, *Sontium fluvium* für den Isonzo bei Landolfus Sagax⁴⁵ zu *Sonuum fluvium*⁴⁶ und das in der Bamberger Fassung der *Historia Langobardorum* fälschliche *locum Larium* für den Comer See⁴⁷ richtig zu *lacum Larium* korrigiert⁴⁸. Wiederum andere Eingriffe dienen nicht der Verbesserung von Frutolfs Vorlagen, sondern resultieren zweifelsohne aus Frutolfs eigenen Präferenzen. *Ticinum* für Pavia wird etwa nicht immer durch das modernere *Papia* ergänzt, sondern wiederholt auch einfach dadurch ersetzt⁴⁹. Auch das *Libie* in der *Historia Romana*⁵⁰ tauscht Frutolf mit dem ihm wohl vertrauteren *Africae* aus⁵¹. Von solchen Änderungen betroffen sind schließlich auch Orte, die Frutolf mit größter Wahrscheinlichkeit selbst bekannt waren. So wird der *flumen Lemannus* (der Lech) des Liutprand von

proficiscitur. Nach Widukind, *Res gestae* II c. 22, hg. von Paul HIRSCH / Hans-Eberhard LOHMANN (MGH SS rer. Germ. 60, 1935) S. 85 f.

41) Jordanes, *Getica* (wie Anm. 21) XVII c. 96 S. 43 f. (Bamberg, Msc. Hist. 3, fol. 113^v).

42) Frutolf, *Chronicon* (wie Anm. 17) S. 120, Z. 28–30: *Sed qui in una erant navi, aliquantulum ut fieri solet tardiores, cum alios sequi non possent, in quandam Vistulae fluminis insulam venientes quousque meliores invenirent sedes, ibi resederunt nomenque genti ex tarditate sua dederunt*.

43) *Historia Romana*, Bamberger Fassung (wie Anm. 31) XII c. 14 S. 145 f.

44) Frutolf, *Chronicon* (wie Anm. 17) S. 125, Z. 40–41: *Exeuntes autem Gothi ab Urbe per Campaniam et Lucaniam Brutiamque perrexerunt*.

45) Landolfus Sagax, *Historia Romana* (wie Anm. 19) XVI c. 16 S. 20.

46) Frutolf, *Chronicon* (wie Anm. 17) S. 128, Z. 51: *Deinde veniens Italiam primumque iuxta Sonuum fluvium, qui non longe ab Aquileia labitur, castra componens [...]*.

47) Paulus Diaconus, *Historia Langobardorum* (wie Anm. 27) V c. 37 S. 200 f. (Bamberg, Msc. Hist. 3, fol. 177^v).

48) Frutolf, *Chronicon* (wie Anm. 17) S. 148, Z. 5–6: *Quod audiens Chunibertus fugit intra lacum Larium iuxta Cumam*.

49) Etwa Frutolf, *Chronicon* (wie Anm. 17) S. 161, Z. 46–47: *nec prius destitit, quam Desiderium regem longa obsidione in Papia fatigatum in deditionem susciperet et perpetuo exilio deportaret [...]*. Nach Einhard, *Vita Karoli Magni* (wie Anm. 39) c. 6 S. 8.

50) Landolfus Sagax, *Historia Romana* (wie Anm. 19) XIV c. 9 S. 360 f. und *Historia Romana*, Bamberger Fassung (wie Anm. 31) XIII c. 10 S. 148.

51) Frutolf, *Chronicon* (wie Anm. 17) S. 135, Z. 35–36: *Cumque Bonifacius principatum Africae percepisset ibique gloriose ageret invidia ductus Aecius accusavit eum apud Placidiam matrem Valentiniani, quod rebellionem meditaretur*.